



*В. В. Калугин*

## Рукопись из скриптория князя Андрея Курбского\*

**В** последние годы жизни московского эмигранта князя А. М. Курбского в его кружке на Вольши в Великом княжестве Литовском был переведен и составлен разнообразный по составу авторов свод житийной и церковно-учительной литературы [см. Калугин 1998: 41-42, 45-57, 283, 299-337, 346-347]. У православных славян труд Курбского является одним из самых значительных «собраний сочинений» византийского писателя X в. Симеона Метафраста, с именем которого связывают «Золотой век» средневековой агиографии.

Для сравнения достаточно сказать, что учитель Курбского Максим Грек перевел 11 произведений Симеона Метафраста [Иванов 1969: 52-56]. В агиографический свод вошло 40 сочинений в редакции Метафраста: 35 переводов Курбского и 5 переводов Максима Грека, которые князю Андрею удалось раздобыть в эмиграции. Всего же в агиографическом своде 96 статей: житий, мучений, страданий, посланий, похвальных, исторических, «воспоминательных» слов и других произведений.

Основу агиографического свода Курбского составили избранные переводы из «Истинных сказаний о святых» («*De probatis sanctorum historiis*») монаха-картезианца Лаврентия Сурия (1522—1578 гг.), изданные в Кельне в 1570—1575 гг. в шести томах [Калугин 1998: 41-42, 45-57, 283, 299-337, 346-347]. Труд Курбского не получил распространения в рукописной традиции. В настоящее время известен только один западнорусский список XVI в. (Син-219). Рукопись принадлежала, как видно из владельческих записей XVII в. на л. 5-7 и 12-18, Буйницкому Свято-Духову монастырю под Могилевом, основанному в 1633 г., а затем, вероятно в период «книжной sprawy» патриарха Никона и его ближайших преемников, поступила в библиотеку Московского Печатного двора.

---

\* Иллюстративный материал к статье см. в разделе «Иллюстрации».

По мнению И. Ауэрбах, агиографический свод Курбского был создан в конце 1578 — начале 1579 г. [Ауэрбах 1987: 29, 38; см. ниже]. Анализ почерков синодального списка и делопроизводственных документов из каштелярии Курбского позволил И. Ауэрбах предположить, что рукопись Син-219 происходит из княжеского скриптория [Ауэрбах 1987: 29]. В настоящее время больше неизвестны рукописи, созданные в скриптории Курбского, и уже одним этим определяется научная значимость синодального списка. Предположение И. Ауэрбах нуждается в дальнейшем обосновании, так как синодальный список и деловые бумаги Курбского переписаны несколькими книжниками типичной западноевропейской скорописью, а по причине ее стандартного характера весьма непросто точно атрибутировать текст конкретному писцу.

Несмотря на уникальность синодального списка, его палеографические особенности ранее не служили предметом специального исследования: не были определены все водяные знаки, границы и особенности почерков, первоначальные номера листов и тетрадей, дефекты и недописанные части сборника. Между тем только всесторонний палеографический анализ способен пролить свет на историю этого ценного источника, дать надежное основание для наблюдений над его языком и содержанием. С этой целью необходимо обратиться прежде всего к исследованию бумаги и почерков синодального списка.

**1. Бумага, датировка и происхождение синодального списка.** Синодальный список агиографического свода написан на бумаге с водяными знаками следующих типов:

1.1. *Кабан, первый вариант:* Мареш 1987, № 368 — 1578, 1579, 1581, 1583 гг. Лихачев 3, №№ 2377, 2378 — конец XVI в. (л. 1-48, 55-104, 178-367, 376-400, 403-428, 445-473, 482-490, 545-567).

1.2. *Кабан, второй вариант:* Мареш 1987, № 374 — 1578 г. (л. 49-54, 105-131, 368-375).

1.3. *Кабан, третий вариант:* Мареш 1987, №№ 370, 371 — 1574, 1579 гг. (л. 132-177, 522-528).

2. *Подкова с крестом внутри:* Каманин, Витвицкая 1923, № 13 — 1578 г.; № 16 — 1578, 1581 гг.; № 17 — 1578, 1583 гг. Лауцвявичюс 1967, № 2664 — 1575 г., Львов, 1576 г., Вильна; № 2668 — 1580 г., Ковна, 1581 г., Россиены; № 2670 — 1581 г., Острог (л. 401-402).

3.1. *Герб города Нюрнберга, первый вариант:* Брике 1, № 917 — 1554, 1565—1582 гг. (л. 429-436, 442-444, 474-481).

3.2. *Герб города Нюрнберга, второй вариант:* аналогичный вариант не найден (приклеенный л. 437, 439-440).

3.3. *Герб города Нюрнберга, третий вариант*: аналогичный вариант не найден (л. 438, 441).

4. *Козел*: Пиккар 1987, № 381 — 1556 г., Варшава. Мареш 1987, № 401 — 1557, 1558 гг. (л. 491-521).

5. *Голова быка*: Сиярска-Чапличка 1983, вариант близкий № 40 — 1579 г., Оджыкошь. Каманич, Витвицкая 1923, вариант близкий № 385 — 1598 г. (л. 529-544).

6. *Герб Елита*: Каманич, Витвицкая 1923, № 133 — 1574, 1575, 1577—1579 гг.; № 134 — 1574, 1577, 1578 гг.; №№ 135, 136 — 1578 г. Мацюк 1974, № 52 — 1574, 1575, 1577, 1578 гг., Ливчицы; № 53 — 1574, 1577, 1578 гг., Ливчицы; №№ 63, 64 — 1578 г., Ливчицы; № 70 — 1579—1585 гг., Ливчицы (л. 568-594).

Палеографический анализ показал, что синодальный список переписан на бумаге, изготовленной и употреблявшейся в XVI в. в Польско-Литовском государстве: в Варшаве, Вильне, Ковне, Ливчицах, Львове, Оджыкоше, Остроге, Россиенах. Подавляющее большинство водяных знаков приходится на 70-е — начало 80-х гг. XVI в. По совокупности филиграней рукопись можно датировать достаточно точно — рубежом 70—80-х гг. XVI в., последним периодом жизни и творчества Курбского.

Представляет интерес бумага с первым вариантом водяного знака «кабан», на которой написана большая часть синодального списка. Бумагу с таким же типом водяного знака (правда, в отличие от Сип-219 лощеную) имеет другой западнорусский сборник переводов, выполненных в 70-е гг. XVI в. в кружке Курбского (Хлуд-60). В рукопись входят «Богословие» и «Диалектика» Иоанна Дамаскина, «О силлогизме» Иоганна Спагенберга, «Повесть о Варлааме и Иоасафе» и другие сочинения [описание см.: Попов 1872: 99-119; Курбский 1995: XXXV-XXXVIII]. Изучавший филигрань сборника Хлуд-60 Н. П. Лихачев отметил, что «вся рукопись на одинаковой бумаге с знаком вепря, несомненный оригинал XVI столетия» [Лихачев 1: 251. Ср. то же: Лихачев 2: 111]. Новые альбомы водяных знаков позволяют установить, что список Хлуд-60 был изготовлен в конце 70 — начале 80-х гг. XVI в. еще при жизни Курбского [Мареш 1987: № 368 — 1578, 1579, 1581, 1583 гг.].

Этим же временем, 1579—1583 гг., рукопись датировала И. Н. Лебедева [Лебедева 1985: 106]. Однако обнаруженная ею филигрань в альбоме Ш. Брике [Брике 4: № 13576 — 1571 г.] лишь сходна с водяным знаком в списке Хлуд-60. Главным основанием для датировки послужило не подкрепленное доказательствами мнение А. Н. По-

пова, считавшего, что на полях книги находятся «собственноручные» приписки Курбского, сделанные скорописью [Попов 1872: 99-100].

Западнорусский язык скорописных маргиналий заметно отличается от литературного языка Курбского. Хотя в эмиграции князь Андрей испытал на себе влияние повой речевой стихии [Дамерау 1963], но в таком большом объеме специфические западнорусизмы не были характерны для его литературной манеры. Между тем среди глосс встречаются пометы на «простой мове»: «Зри в рани, гакими вздавамаи ё ўкраше и на мѣстцѹ вѣзо високо созда» (л. 64 об.). В маргиналиях использованы и многие другие западнорусизмы, как, например: *владзы* (л. 27), *жродло* (л. 37), *пазство* (л. 47 об.), *зновѹ*, *звыкли* (л. 158), *не шкоди* (л. 179), *мовгачи* (л. 194), *пиано каже* (л. 216 об.), *залецае* (л. 454). По языку эти приписки, также отразившие влияние мазуракающих польских говоров в виде замены шипящих звуков свистящими [Курбский 1995: XXXVIII], не могут принадлежать Курбскому.

Почерк скорописных глосс отличается от почерков синодального списка агиографического свода. Рукописи Син-219 и Хлуд-60 выполнены в разной книгописной манере — в простом и более украшенном стиле, они написаны разными типами почерков — скорописью и четким полууставом. Тем не менее в орнаменте Хлуд-60 и украшениях, выполненных первым писцом Син-219 (см. ниже), есть черты сходства. Заставка балканского стиля в агиографическом своде (Син-219, л. 12) похожа на плетеную заставку в сборнике Хлуд-60 (л. 151), хотя в первой книге парисованы киноварью лишь узорные контуры, а во второй — они раскрашены [изд.: Курбский 1995: табл. 26; Калугин 1998: 46]. Очень близки киноварные инициалы *є* (Син-219, л. 38; Хлуд-60, л. 35), *д* (Син-219, л. 111 об.; Хлуд-60, л. 24), *м* (Син-219, л. 395 об.; Хлуд-60, л. 360 об., первый вариант), а также одинаково выполнены вязью буквы *є*, *ж*, *н*, *п*, *т* (Син-219, л. 12; Хлуд-60, л. 12).

Справедливости ради надо сказать, что XVI в. — время господства балканского орнамента в книжности Юго-Западной Руси [Щепкин 1999: 82], а совпадений водяных знаков, отдельных инициалов и элементов вязи недостаточно для того, чтобы доказать принадлежность рукописей Син-219 и Хлуд-60 одному скрипторию. Вопрос о происхождении сборника Хлуд-60 остается открытым до специального исследования.

Основу синодального списка составляет бумага с тремя вариантами водяного знака «кабан». На этой бумаге переписаны переводы из «De probatis sanctorum historiis» Лаврентия Сурия, отрывки из

церковных историй епископа Евсевия Кесарийского и Никифора Каллиста Ксанфонула, избранные старые переводы из «Нового Маргарита» Курбского, а также переводы из Метафраста Максима Грека. Эта бумага чередуется с листами с другими типами водяных знаков, и ее чередование обнаруживает закономерность.

В синодальном списке имеются современные рукописи две фолиации листов, а также нумерация тетрадей. По причине структурных изменений в книге первоначальные номера листов были затерты почти полностью еще в скриптории, а вместо них проставлены новые. При реставрации и новом переплетании рукописи в XVIII в. многие номера листов и тетрадей были обрезаны. Это затрудняет изучение источника, так как приходится пользоваться частично сохранившимися данными. На некоторых листах, например: 178, 194, 200, 506, 514, под номером тетрадей уцелело титло — остаток еще одной обрезанной нумерации тетрадей, восстановить которую невозможно. Но и сохранившиеся факты проливают свет на создание синодального списка.

Между л. 431-432 и л. 460-461 по второй фолиации XVI в. (совр. л. 428-445, 473-482) с первым вариантом водяного знака «кабан» сделаны две вставки на другой бумаге. Характерно, что обе вставки не были пронумерованы в скриптории при общем счете листов и тетрадей. Это указывает на то, что они были сделаны позднее основного текста рукописи. Закономерен вопрос: кому принадлежат эти дополнения — создателям свода или его позднейшим редакторам?

Первая вставка состоит из двух тетрадей с отдельными номерами 1 и 2 (л. 430, 436 об. и 437, 443 об.) и написана на бумаге с тремя вариантами водяного знака «герб города Юриберга» (виден на л. 429-432, 437, 438, 440, 475-477, 481). На этих тетрадях находятся переписка Игнатия Богоносца и Богородицы (л. 429), «Житие Климента, епископа Римского» (л. 430-433), энкомий, или «Исповедание», о его посмертном чуде с отроком, который приписывается церковной традицией одному из первых епископов Херсонских Ефрему (л. 433-438 об.), и «Мучение Петра, епископа Александрийского» (л. 438 об. - 444 об.).

Следует отметить, что в синодальном списке «Исповедание» Псевдо-Ефрема имеет дефект. В заключительной части энкомия между л. 437 об. — 438 утрачен один лист от слов латинского источника «ut Literis est proditum» до фразы «Sed nos quoque, o fidelissime coetus, rogo, ut per bona» включительно [Сурий 1575: 519. Перевзд.: PG 116: 187-188].

Тетрадь со второй вставкой написана на бумаге с первым вариантом водяного знака «герб города Нюрнберга» (виден на л. 475-477, 481). На этих листах помещено «Житие и мученичество Анастасии Римляныни» (л. 474-481 об.). Важно, что мартирий не отмечен в очень точном первоначальном содержании агиографического свода на современном первом листе. Это объясняется тем, что «Жития и мученичества Анастасии Римляныни» не было в синодальном списке, когда составлялась роспись его содержания. К сожалению, указатель произведений сохранился только начиная с «главы» на л. 460 по второй фолиации XVI в. (совр. л. 473). Поэтому нельзя сказать, значились ли в нем произведения первой вставки, но надо полагать, что нет.

По замыслу составителей, агиографический свод должен был закончиться переводами Максима Грека из Мегафраста. Эти переводы перечислены в содержании свода на л. 1-1 об., где специально отмечено киноварью: «**С**и̇ **с**ловеса преждѣ на̇ преведены **у**т **м**а **с**има философа **н**ова̇ **и**сповѣдника **и** страдаца» (л. 1) [Владимиров 1897: 312]. Включая в свод переводы своего учителя, Курбский не только тематически расширял содержание книги, но и подчеркивал преемственность традиций между культурно-просветительной деятельностью Максима Грека и своей.

Обращает на себя внимание, что в указателе произведений среди переводов Максима Философа пропущена одна статья. После главы 75 «**П**ѣснь на **у**спение **р**чѣтые **б**цы̇ **ѿ** **с**амо̇ **с**имнивна **м**етофраста. **г**лава **о**ѣ **л**и̇ **ф**ма» (л. 1) следует глава 77, а не 76: «**М**чние **с**таго **в**еликого **м**нка **н**икиты [так! — В. К.]: **ѿ** **с**амого **с**амо̇ [так! — В. К.] **с**имнивна **м**етофраста. **г**лава **о**з̇ **л**исть **ф**ѣг» (л. 1 об.).

В самом своде порядковые номера глав этих произведений не указаны, но между ними пропущен значительный по объему текст, что видно из второй фолиации XVI в. «Песнь на Успение Богородицы» находится на л. **ф**ма—**ф**ме (л. 541-545, совр. л. 551-554). Перевод не дописан до конца, а идущие вслед за ним оборот л. **ф**ме и л. **ф**мс (л. 545 об. - 546, совр. л. 554 об. - 555) не имеют текста. Следующий лист также оставлен чистым и имеет порядковый номер **ф**ѣв (л. 562, совр. л. 556). Далее начиная с л. **ф**ѣг (л. 563, совр. л. 557) помещено «Мучение Никиты». Таким образом, между л. **ф**ме—**ф**ѣг недописана 75 глава «Песнь на Успение Богородицы» и не хватает одного перевода Максима Грека — 76 главы.

Определить объем пропусков помогают другие списки этих переводов. В волоколамском сборнике Жука Ленкова середины XVI в. (Вол-488) находятся переведенные Максимом «Песнь на Успение

Богородицы» (л. 62-76) и «Слово на праздник Иоанна Богослова» (л. 256-271) [см. Иванов 1969: 55, №№ 14, 16; Силицына 1977: 77-78]. Как видно из этого списка, в своде Курбского недописана большая часть «Песни на Успение Богородицы» — 8 листов. Текст обрывается на словах «**ѡ зѣѣзованное вторѡе нѡо. ѡ ѡ ѡ**» (Вол-488, л. 68).

На заключительном этапе работы в синодальной рукописи были сделаны композиционные изменения. После «Песни на Успение Богородицы» первоначально шло пропущенное в указателе статей «Слово на праздник Иоанна Богослова». Редактор перенес его из группы переводов Максима Грека в большой раздел книги, посвященный деяниям апостолов (л. 264-367). В настоящее время оно без имени переводчика и номера главы — «**блженишаго сумишна мѣтофраѣта воспоминательно слово на прѣникъ стго апла и еѡлиста иѡвана бгослова**» — находится на л. **ѡѣ—ѡ[Д]** (л. 265-274, совр. л. 271—279 об., л. 270 об. без текста) между «Похвалой апостолу Варфоломею» Иосифа и «Страданием апостола Андрея», переведенными в кружке Курбского по изданию Лаврентия Сурия: «Iosephi humilis et minimi laudatio in sanctum apostolum Bartholomaeum. Nabetur in Simeone Metaphraste» [Сурий 1573: 875-878] и «Passio sancti Andreae apostoli, per presbyteros et diaconos ecclesiarum Achaïae scripta» [Сурий 1575: 619-622].

По сравнению с волоколамским сборником в синодальном списке отсутствует окончание и этого перевода Максима Грека. «Слово на праздник Иоанна Богослова» обрывается на фразе «**ѡко и ѣ ѡ еѡлиствѣ**» (Вол-488, л. 270 об.) [изд.: ВМЧ 1883: 1696]. Далее не хватает большей части последней строки на л. 270 об. и текста на л. 271. Недостающие листы «Песни на Успение Богородицы» и «Слово на праздник Иоанна Богослова» составляют искомый пропуск между 75 и 77 главами агиографического свода.

Таким образом, у переписчика указателя статей к своду была готовая роспись содержания, в которой «Слово на праздник Иоанна Богослова» стояло на старом месте среди переводов Максима Грека. Зная о пропуске 76 главы в тексте, он опустил ее в указателе, но при этом не изменил нумерацию статей и листов.

Согласно второй фолиации XVI в., листы «Песни на Успение Богородицы» и «Слова на праздник Иоанна Богослова» были пронумерованы еще до структурных изменений в книге и находились после л. **ѡмѣ** (л. 545, совр. л. 554). Между тем в «Слове на праздник Иоанна Богослова» нет ни этих старых номеров, ни их следов, если предположить, что книжные поля были обрезаны впоследствии при переплетании рукописи. Вторая фолиация XVI в. закрепила произ-

ведение на новом месте после перестановки — л. сѣε—сѡ[Д]. Из этого следует, что в кружке Курбского были разные списки «Слова», над которыми работали редактор и писец.

На внешнем и шийном полях л. 279 тем же почерком второго писца (см. ниже), что и основной текст «Слова», написан другой вариант рассказа о преставлении Иоанна Богослова. Поводом для редакторской правки послужила приведенная в «Слове» критика Иоанна Златоуста апокрифа о взятии, или «**преложении**», апостола живым на небо по образу ветхозаветных пророков Илии и Еноха. В начале маргиналии, к сожалению обрезанной, сообщается, что этот вариант окончания написан вновь, то есть переведен специально: «**Таковы сѣ конѣ ѡ преложени[и н]/анове писа...**». Редактор добавляет также, что поместил новое окончание не в самом тексте «Слова», но на книжном поле: «**а же положи ε[го] / не сущѣ, но на по' инесѣ, ѡ метофр[аста] / написано в сущѣ положи а до ко[ца]**».

Текстологический анализ не оставляет сомнений в том, что перевод Максима Грека был дополнен именно в кружке Курбского. Редакторская правка восходит к «Житию Иоанна Богослова» («Vita beati Iohannis apostoli et evangelistae, per Simeonem Metaphrasten scripta») в шестом томе Лаврентия Сурия, опубликованном в 1575 г. [Сурий 1575: 1011-1017]. Для агиографического свода было переведено окончание от слов «Siquidem in templi introitu forsitan et hic quodammodo fuerat Petro auxilio...» и до конца жития [Сурий 1575: 1016-1017].

На следующем листе 279 об. зачеркнуты чернилами, отличными от основного текста, шесть с половиной строк, посвященные тому же вопросу — толкованию Златоуста на ответ Иисуса Христа апостолу Петру о смерти Иоанна Богослова [Иоанн XXI: 20-23].

Пропуск текста в «Песни на Успение Богородицы», композиционная перестановка и редактирование по изданию Сурия «Слова на праздник Иоанна Богослова», несогласованные действия редактора и переписчика указателя статей свидетельствуют со всей очевидностью о том, что синодальный список не является поздней копией, а был изготовлен в кружке Курбского. Этот вывод подтверждают также другие факты.

Все переводы Максима Грека написаны на основной бумаге с первым вариантом водяного знака «кабан». Последний из его переводов — «Мучение Дионисия Ареопагита» Симеона Метафраста — указан в содержании книги на л. 1 об. Но и этот перевод Максима не дописан до конца, а последний лист мартирия **Фбг** (л. 573, совр. л. 567 об.) оставлен в рукописи без текста. По сравнению с Великими Четивыми Ми-



цеями «Мучение Дионисия Ареопагита» обрывается в агиографическом своде на словах «себѣ подобныхъ гордостію избравъ» [ВМЧ 1870: 259], а далее не хватает почти трети жития.

Курбский хорошо знал и использовал в своем творчестве «Мучение Дионисия Ареопагита» [Калугин 1998: 61-63, 162]. Поместив его вместе со своими переводами Метафраста, он стремился подчеркнуть связь культурных традиций между Максимом Греком и собой. С этой целью в мартирии на верхнем поле л. 566 сделана запись от имени Курбского, обнаруживающая текстуальное сходство с его предисловием к переводному «Диалогу» патриарха Константинопольского Геннадия II Схолярия: «**чѣстокра̃ вопроше̃ быхъ ѿ ꙗ҃ч҃ла моего ма̃сима философа ѿ многи̃ нѣкото̃ри̃**»<sup>1</sup>. Запись обрывается на полуслове и полузатерта. Примечательно, что она сделана другой рукой, хотя и похожей, но все же отличной от двух скорописных почерков третьего и восьмого писцов, переписавших житие. Впрочем, вопрос об автографах Курбского представляется крайне спорным ввиду того, что в настоящее время неизвестны переписанные им литературные тексты.

При огромном уважении Курбского к Максиму пропуски в его переводах могли быть вызваны только серьезными причинами. Недописанные переводы Максима Грека и неоконченная проповедь пресвитера Тимофея (см. ниже), несоответствие содержания свода указателю статей, невыдержанный принцип расположения произведений по дням памяти — все это говорит о том, что работа над синодальной рукописью не была доведена до конца, а она сама полностью не отредактирована. Составителям свода пришлось отказаться от первоначальных замыслов.

Так, вопреки первоначальным планам синодальный список не заканчивается ни «Мучением Дионисия Ареопагита», ни переводами Максима Грека. После «Мучения Дионисия Ареопагита» в рукописи добавлено «Житие Сильвестра, папы Римского» (л. 568-594 об.). Этот перевод выполнен в кружке Курбского, но написан на бумаге с другим водяным знаком — «герб Елита» (виден на л. 571-576, 578,

<sup>1</sup> «Диалог, или Беседование» патриарха Константинопольского Геннадия II Схолярия был издан в составе сборника переводной литературы в 1585 г., вскоре после смерти Курбского, в типографии его знакомых Кузмы и Луки Мамоничей в Вильне. В анонимном предисловии, принадлежащем Курбскому [Калугин 1998: 85-88], сообщается: «**ѿвѣстину̃ вопрошахъ нѣкогда ѿ многи̃хъ нѣкото̃ри̃хъ дѣховныхъ вѣщахъ блаженнаго и превозлюбленнаго моего учителя ма̃сима...**» [Сборник 1585: 5 без фолиации].

580, 583, 587-589, 591-594). Житие не значится в содержании рукописи на л. 1 об. и не учтено при сплошной нумерации листов в скриптории<sup>2</sup>.

П. В. Владимиров обратил внимание на неполноту содержания сборника на л. 1-1 об. по сравнению с его составом. Он предположил, что синодальная рукопись является списком «с более полного перевода», отметил в ее конце «добавления, писанные позднейшей рукой», «на иной бумаге и иным почерком», но указал, правда, только одно из них — «Житие Сильвестра, папы Римского» [Владимиров 1897: 309, 313, 316]. В свете новых фактов такую датировку вставок надо признать ошибочной.

За исключением переписки Игнатия Богоносца и Богородицы, все дополнения («Житие Климента, епископа Римского», «Исповедание» Псевдо-Ефрема, «Мучение Петра, епископа Александрийского», «Житие и мученичество Анастасии Римляныни», «Житие Сильвестра, папы Римского») написаны третьим писцом и восходят к одному источнику. Они представляют собой переводы из первого из

<sup>2</sup> «Житие Сильвестра, папы Римского» имеет редакторские исправления и маргиналии, скорописный почерк и чернила которых отличаются от основного текста рукописи. Правка не была доведена до конца и сделана лишь на начальных листах жития (л. 568, 569–570 об., 572, 573). Редактура относится, очевидно, к XVII в. и не принадлежит переводчику. Целью правки было стремление привести текст в соответствие с книжными образцами, но велась она без обращения к латинскому оригиналу и менее точно передает издание Сурия, чем перевод:

Сурий 1575	Син-219	Син-219, правка
...cum ei piscis fuisset appositus, comedebat: os autem gutturi illius infixum... (с. 1053).	...ЕГДА ЕМУ РЫБА БЫ- ЛА ПОЛОЖЕННА, ТА, КОСТЬ ЖЕ ВО ГОРТАНИ ЕГО ПРОНИКНУЛА... (л. 569 об.).	...ЕГДА ЕМУ РЫБУ ПО- ЛОЖЕША, ТА <sup>а</sup> , КОСТЬ ЖЕ ВО ГОРТАНИ ЕГО ПРОНИКНУ, " ТАА...

Фраза *piscis fuisset appositus* дословно переведена в житии *рыба была положенна*. Редактор подчеркнул *была*, что означает устранение слова из текста, и исправил пассивную конструкцию на действительную — *рыбу положиша*. К числу редакторских дополнений относится замена одного слова *проникнула* (*infixum*) на два глагола в форме аориста *проникну*, " <sup>а</sup> *таа*, то есть *стала*. Из собственно грамматических исправлений следует отметить перфект без связки *та*<sup>а</sup>, замененный редактором на имперфект *та*<sup>а</sup><sup>а</sup>. Текст правился без сверки с латинским изданием. Так, редактор при всей своей скрупулезности оставил без внимания очевидную ошибку *мучителю* вместо *martyrem* 'мученику' на л. 569 [Сурий 1575: 1052].

дания «De probatis sanctorum historiis» Лаврентия Сурия<sup>3</sup>. Все без исключения вставки написаны на добавочной к основной (с филигранью «кабан») бумаге, не отмечены в указателе статей, а их листы не пронумерованы в скриптории.

<sup>3</sup> Такой вывод следует из текстологического анализа источников. Ограничимся одним примером. К концу 70-х гг. XVI в. «Житие Климента» и «Исповедание» Псевдо-Ефрема выдержали несколько изданий в составе латинских агиографических компиляций. «Vita sancti Clementis martyris, episcopi Romani» и «Narratio sancti martyris Ephraim episcopi Chersonis» были опубликованы Алоизием Липоманом в неоднократно переиздававшемся своде «Historiae de vitis sanctorum» [Липоман 1564: 471 (опечатка 470) - 475]. Оттуда эти тексты были заимствованы Лаврентием Сурием и включены в шестой том «De probatis sanctorum historiis» [Сурий 1575: 515-520. Переизд.: PG 116: 179-190]. Сравнение источников показывает зависимость перевода от версии Сурия:

*Липоман 1564*  
Vita sancti Clementis martyris, episcopi Romani, discipuli sancti apostoli Petri. Per Simeonem Metaphrasten (с. 471).

*Сурий 1575*  
Vita s. Clementis martyris, episcopi Romani, discipuli s. Petri apostoli: authore Simeone Metaphraste (с. 515).

*Син-219*  
Житіє <sup>ѿ</sup>с<sup>т</sup>го климента мученика епископа римска <sup>ѿ</sup>ченика <sup>с</sup>тго Петра апостола <sup>ѿ</sup>зовбретателѣ <sup>с</sup>мннномъ метофрастомъ (л. 430).

Древнерусский перевод повторяет текст Сурия. В своде Курбского переведен подзаголовок Сурия «authore Simeone Metaphraste» — «<sup>ѿ</sup>зовбретателѣ <sup>с</sup>мннномъ метофрастомъ», которого нет у Липомана. Кроме того, в переводе сохранен тот же порядок слов, что и в публикации Сурия: «s. Petri apostoli» («<sup>с</sup>тго Петра апостола»), тогда как у Липомана фраза построена иначе: «sancti apostoli Petri». Такая же картина наблюдается при сравнении названий «Исповедания» Псевдо-Ефрема:

*Липоман 1564*  
Narratio sancti martyris Ephraim episcopi Chersonis, de miraculo facto in puerum a sancto martyre et apostolo Clemente (с. 472).

*Сурий 1575*  
Narratio sancti martyris Ephraem episcopi Gersonis, de miraculo facto in puerum a sancto martyre et apostolo Clemente. Habetur in Simeone Metaphraste (с. 517).

*Син-219*  
Исповеданне <sup>с</sup>тго мученика ефрема епископа <sup>ѿ</sup>соньскаго <sup>ѿ</sup>чюдеси сотвореномъ на втроку ѿ <sup>с</sup>тго мученика и апла климента <sup>ѿ</sup>мѣтсѣ <sup>с</sup>мннномъ метофрастомъ (л. 433).

Вновь перевод обнаруживает зависимость от версии Сурия, повторяя его подзаголовок «Habetur in Simeone Metaphraste» — «<sup>ѿ</sup>мѣтсѣ <sup>с</sup>мннномъ

Такие структурные изменения не могли сделать посторонние переписчики. Дополнения принадлежат самим создателям синодального списка. Вставки были сделаны в кружке Курбского, когда работа над сводом была в основном завершена, пронумерованы листы, составлен указатель статей, но книга оставалась еще непереплетенной. Авторские рукописи Курбского неизвестны, но можно утверждать, что синодальный список он держал в руках и работал с ним.

Что заставило Курбского в последний момент изменить состав сборника — сказать трудно. Нельзя не заметить, однако, что дополнения имеют определенную тематическую направленность: не считая «Мучения Петра, епископа Александрийского», все они посвящены римским святым (епископ Антиохийский Игнатий Богопосец был казнен в Риме, и впоследствии его мощи были положены в церкви Климента, папы Римского). Появление среди римских святых Петра Александрийского было вызвано тем, что в православных месяцесловах его память отмечается в один день с памятью папы Климента I — 25 ноября. Интерес Курбского к латинской патристике и агиографии был обусловлен рядом причин. Он использовал авторитет западных богословов и святых не только в культурно-просветительных целях, но и в религиозных спорах с католиками и протестантами.

Смена бумаги в синодальном списке не всегда означает вставку. После листов с первым вариантом водяного знака «кабан» (виден на л. 483, 486, 487, 489) в рукописи следует бумага с филигранью «козел» (видна на л. 491, 494, 495, 497, 501, 503-505, 510-517). В этой части свода переписаны переводы из первого тома Лаврентия Сурия на церковные праздники Обрезание Иисуса Христа и Сретение Господне, отмечаемые 1 января и 2 февраля (л. 491-521). В отличие от рассмотренных выше вставок эти произведения указаны в содержании книги на л. 1, включены в первую и вторую фолиацию XVI в.,

---

**метофрастомъ»,** отсутствующий у Липомана. Даже незначительные различия в самом «Исповедании» Псевдо-Ефрема указывают на то, что в кружке Курбского использовались «De probatis sanctorum historiis»:

*Липоман 1564*  
 Нас не *spe* ad te accessimus? (с. 474).

*Сурий 1575*  
 Нас не *fide* ad te accessimus? (с. 518).

*Син-219*  
 Таковую ли вѣрую к тобѣ придохъ?  
 (л. 436 об.).

Употребленный Липоманом аблатив *spe* (от *spes*) 'надеждою' заменен Сурием на *fide* (от *fides*) 'верую', и так же это место переведено в своде Курбского.

а также вошли в сделанную в скриптории общую нумерацию тетрадей рукописи — 77 и 7[8] (л. 506, 514).

Цикл проповедей на Сретение Господне заканчивается на бумаге с третьим вариантом филигранны «кабан» (виден на л. 522, 525, 527). Последнее произведение этого цикла — «**Ѡ тимоѡѡѡа презвитера ерлмъскаго реченне ѡ прркѡ сммннне бгопрнѣце...**» (л. 523 об. - 527 об., **ѡѡѡ—ѡѡѡ** по второй фолиации XVI в.) — не имеет конца. Далее в рукописи вырезан один лист, не отмеченный при второй нумерации листов в скриптории. Следующие л. 528 и внешняя сторона л. 529 (**ѡѡѡ—ѡѡѡ** по второй фолиации XVI в.) оставлены чистыми, очевидно, с целью дописать оставшийся текст проповеди. С л. 529 начинается новая бумага с водяным знаком «голова быка» (виден на л. 529, 530, 532, 534, 537-540), причем тетради имеют самостоятельную первоначальную нумерацию — 1 и 2 (л. 530, 537).

На этих отдельных тетрадях помещено краткое предисловие Курбского к отрывку из заключительной части трактата архиепископа Епифания Кипрского «Ancoratus» (л. 529 об.) [изд.: Владимиров 1897: 312], в котором изложено учение о воскресении мертвых, вечной жизни, Страшном суде и приводятся аргументы против еретиков. После предисловия в рукописи помещен перевод самого фрагмента под названием «**епифанїа архїеппа кипрського ѡ востанїю ѡ мѣтвухѡ свидѣ[те]льства**» (л. 530-541 об.).

Этот текст отсутствует у Лаврентия Сурия. Он извлечен из другого источника — сборника сочинений Епифания Кипрского, выдержавшего несколько изданий ко времени работы Курбского над сводом, например, в Париже в 1544 г. и в Базеле в 1545, 1560 и 1578 гг. [Епифаний Кипрский 1544: 355-359; Епифаний Кипрский 1560: 533-541]. После этого раздела в своде во второй тетради с водяным знаком «голова быка» переписана другим почерком «Епистолия о знаменнии Креста» Кирилла, епископа Иерусалимского (л. 542-543), переведенная из третьего тома Сурия («Epistola Cyrilli Hierosolymorum episcopi ad Constantium imperatorem de Crucis signo, quod in caelo apparuit. Habetur in Simeone Metaphraste») [Сурий 1572: 99-101].

«О восстании из мертвых» и «Епистолия о знаменнии Креста» переписаны основными (первым и вторым) писцами синодального списка, отмечены в указателе статей на л. 1, включены во вторую фолиацию XVI в. Следовательно, они не являются вставкой. В то же время, судя по отдельной бумаге и самостоятельной нумерации тетрадей, эти произведения переписывались отдельно от основного корпуса сочинений, составивших агиографический свод. Примечательно, что эти переводы не вошли в первую нумерации листов XVI в.,

которая заканчивается непосредственно перед отрывком «О восстанию из мертвых» на л. **хлн** — 618 (**фсѣ** — 516 по второй фолиации XVI в., совр. л. 527).

**2. Писцы синодального списка.** В работах предшествующих исследователей отмечалось, что синодальная рукопись переписана несколькими книжниками стандартной западнорусской скорописью XVI в., однако границы почерков и количество писцов не были установлены даже приблизительно. Причиной этого послужили как близость почерков между собой и вариантность в написании одних и тех же графем одним писцом, так и значительный объем свода. Тем не менее для каждого почерка можно выявить набор устойчивых признаков, на основании которых нами выделено 8 книжников, работавших в скриптории Курбского: три основных писца (первый — третий) и пять помощников (четвертый — восьмой).

*Первый писец*, первый вариант почерка (более мелкая, четкая скоропись): л. 1-1 об., 25-54, 64 об. (с окончания в **прнтѣга/егъ**, исправленного первым писцом на **ъ** на 13-й строке сверху) — 66 об., 105-123, 134-135 об., 368-368 об. (до конца 8-й строки сверху), 540 (с **ншѣ** на 2-й строке сверху и до конца листа), 542-543 об., 551-554; второй вариант почерка (неровная скоропись): л. 2-4, 12-24 об., 89-95 об. (до **загража** включительно на 2-й строке сверху), 95 об. (с 11-й строки сверху) — 104.

Почерк отличается вариантностью. Книжник пишет то более размашисто и небрежно, то более мелко и тщательно. Отчасти это объясняется причинами эстетического характера. Л. 12, например, переписан более четкой скорописью, потому что на нем находится заставка балканского стиля, но далее, начиная с оборота этого листа, почерк становится небрежнее. Такая смена почерков заметна и на л. 38. Тем не менее это один, а не два писца, так как разновидности почерка обладают целым рядом общих признаков.

Особенности почерка: 1) нижняя петля **в** замкнута и не имеет язычка, соединяющего ее со следующей буквой, 2) как правило, **га**, **ю** с косой перекладиной внизу, 3) вариант **га** зубчатого вида с прямым покрытием, 4) **ш** ломаной формы с ассиметричной правой стороной и преимущественно с одной точкой над буквой, 5) вариант **ѣ** с «кормыслом», загнутым влево в виде полукруга, 6) чаще всего пожки строчного **д** с загибом вовнутрь, 7) головка **ф** неровной полукруглой формы, 8) вариант выносного **д** с одной левой пожкой-росчерком, 9) концовка **...векомъ амннь** с **н**, лежащим в строке, и перечеркиванием крест-накрест росчерков **ъ**, **а**.

Первый писец — основной переписчик проповедей Иоанна Златоуста из сборника «Новый Маргарит». Руке этого книжника принадлежат также содержание свода, «Повесть кратка о Симеоне Метафрасте» Курбского, четыре полных перевода из «De probatis sanctorum historis» Лаврентия Сурия, часть «Борения мученика Димитрия Солунского» — жития, переведенного из издания Сурия, фрагмент статьи «О восстанию из мертвых свидетельства» Епифания Кипрского и «Песнь на Успение Богородицы» в переводе Максима Грека.

*Второй писец:* л. 5-11 об., 67-88 об., 136-233 об. (до **во вѣки** включительно на 7-й строке сверху), 233 об. (с 13-й строки сверху) — 245 об., 247-336, 356-367, 376-395, 403-428 об., 445-473 об., 482-527 об., 529 об. - 540 (до **надеде** включительно на 1-й строке сверху), 540 об. — 541 об.

Почерк этого писца, по большей части четкая скоропись, также имеет варианты. Так, например, текст на л. 322-323 переписан той же рукой, но более беглой, размашистой скорописью.

Особенности почерка: 1) нижняя петля **в** не замкнута, часто с язычком, соединяющим **в** со следующей буквой, 2) в графеме *еры* (как правило, с точкой над **г** — **гѣ**) обе части **ь** и **г** соединены нижней прямой чертой, от которой **г** уходит вниз, 3) вариант **w** ломаной формы с двумя точками над буквой, 4) вариант грецизованного **д** (часто как киноварная прописная буква), 5) **па**, **ю** с косой перекладной спицу вверх, 6) **а** с углообразным язычком, 7) варианты **к**, **м** (в концовке **аминь**) латинизированной формы, 8) выносное **х** часто в виде лежащей недописанной восьмерки.

Второй писец — основной переписчик переводов из издания Лаврентия Сурия. Кроме того, им переписаны отрывок из «Церковной истории» Евсевия Кесарийского (книга 2, вторая половина главы 23), «Слово на праздник Иоанна Богослова» в переводе Максима Грека, «История апостолов Симона, Иуды и Фаддея», предисловие Курбского к «О восстанию из мертвых свидетельства» Епифания Кипрского и почти вся эта статья.

*Третий писец*, первый вариант почерка: л. 55-64 об. (до окончания **ь в притѣга/еть**, исправленного первым писцом на **ъ** на 13-й строке сверху), 124-133 об., 337-355, 368 об. (с начала 9-й строки сверху) — 375 об., 557—565 (до **получивъ** включительно на 10-й строке сверху); второй вариант почерка: л. 430-444 об., 474-481 об., 568-594 об.

Особенности первого варианта почерка: 1) **а** (также в **па**) не замкнуто вверх, 2) **па** с перекладной сверху, 3) **о** (также в **ю**) часто не замкнуто в верхней части, 4) ножки строчного **д** по преимуществу

без загибов вовнутрь, 5) **ф** с круглой головкой, 6) верхняя часть **в** удлиненной формы, выходит за строку, 7) выносная графема **м** волнообразной формы.

На наш взгляд, этот же книжник переписал на другой бумаге вставки в синодальном списке на л. 430-444 об., 474-481 об., 568-594 об. Оба почерка объединяют, например, похожие написания **а**, **в**, **ж**, **ю**, **та**, выносного **х**. Некоторые графические отличия в буквах **д**, **ш**, **ѣ**, выносных **л** и **с** объясняются тем, что вставки были сделаны позднее и выполнены менее тщательно, чем основной текст синодального списка.

Особенности второго варианта почерка (беглая, размашистая скоропись): 1) **а** (также в **та**) не замкнуто сверху, 2) в **ы** (как правило, без точки над **г** — **ыг**) обе части **ь** и **г** соединены нижней прямой чертой, от которой **г** уходит вниз, 3) верхняя часть **в** удлиненной формы, выходит за строку, нижняя петля может быть не замкнута, 4) ножки **д** с наклоном влево, 5) **та** с перекладиной сверху, 6) выносное **м** в виде волнообразной линии, 7) запятая (по преимуществу в конце строки) может стоять под буквой.

Третий писец переписал полностью главы 19-24, часть 25 и 32 главы из сборника «Новый Маргарит», фрагмент из истории Евсевия Кесарийского (книга 3, глава 26), все отрывки из истории Никифора Каллиста Ксанфонула (главы 39-46), большую часть «Борения мученика Дмитрия Солунского», восходящего к изданию Сурия, а также переводы Максима Грека: «Мучение Никиты» и большую часть «Мучения Дионисия Ареопажита». Этим же писцом сделаны все вставки (за исключением переписки Игнатия Богоносца и Богородицы), переведенные из «De probatis sanctorum historiis» Сурия: «Житие Климента, епископа Римского», «Исповедание» Псевдо-Ефрема, «Мучение Петра, епископа Александрийского», «Житие и мученичество Анастасии Римляныни», «Житие Сильвестра, папы Римского».

*Четвертый писец:* л. 95 об. (с **шныѣ** на 2-й строке сверху и до конца 10-й строки), 233 об. (с **ашѣ** на 7-й строке сверху и до конца 12-й строки).

Особенности почерка: 1) **ж** петлеобразной формы, 2) **ѣ** с длинным «коромыслом» слева и коротким справа, 3) выносное лежащее **р** изогнутой формы с круглой головкой.

Четвертого писца можно только условно отнести к переписчикам синодального списка. Ему принадлежат два отрывка в несколько строк в переводах из Сурия. Эти фрагменты, графически отличные от окружающего их контекста, встречаются в переводах, переписанных разными — первым и вторым — писцами Син-219. Следовательно, это не вариант одного почерка, а рука нового книжника.



*Пятый писец:* л. 395 об. - 402.

Особенности почерка (мелкая скоропись): 1) вариант **а** с загнутым длинным хвостом, уходящим под строку, 2) **ω** ломаной формы, как правило, с одной точкой над буквой, 3) **ж** с длинной мачтой, резко загнутой под строкой вправо, 4) нижняя петля **в** часто без язычка, но может быть и с ним, 5) выносное **х** в виде одной верхней части строчной буквы, 6) выносное **к** без длинного росчерка нижней ножки.

Пятый писец переписал «Страдание мученицы Варвары» Симеона Метафраста, переведенное из издания Лаврентия Сурия.

*Шестой писец:* л. 429 об.

Особенности почерка (четкая скоропись): 1) **д**, **ѣ** с наклоном влево, 2) **ж** с длинной мачтой, доходящей иногда до следующей строки, 3) строчная **ω** (не **Ѡ**) с полукруглой правой стороной и одной точкой над буквой.

Почерк похож на четкую скоропись первого писца (например, на л. 105), но перечисленные отличия, а также другой характер киноварного заголовка заставляют видеть в нем руку еще одного писца.

Шестому писцу принадлежит дополнение — переписка Игнатия Богоносца и Богородицы.

*Седьмой писец:* л. 545-550 об.

Особенности почерка (четкая скоропись): 1) «коромысло» **ѣ** прямое или с наклоном-росчерком вправо, 2) в графеме *еры* обе части **ь** и **ѣ** пишутся раздельно, 3) вариант **ю** с мачтой, загнутой вверху влево, 4) у лигатуры **ѣ** правый длинный «ус» загнут крючком, 5) **в** «калачиком», 6) **ф** с круглой головкой, 7) **р**, **ѣ**, **ц**, **ѣ** часто с хвостиком округлой формы, 8) **па**, по большей части, с перекладной вверху.

В орфографии писца сохраняются следы второго южнославянского влияния. Это: 1) написания с буквой **а** в соответствии с [ja]: «прочитаа книги сна», «навыкаа. Ѡ ривъныа \* ловивы» (л. 545 об.), 2) употребление буквы **ь** вместо **ѣ** после букв твердых согласных на конце слов: **воскрѣсь** [так! — В. К.], **спѣсь** (л. 546 об.), **аплѣ** (л. 547), в том числе после букв твердых заднеязычных: **тѣхѣ** (л. 546 об.), **вѣровавшихѣ** (л. 550), **вѣстникѣ**, **проповѣдникѣ** (л. 549 об.) и губных: **слѣплѣ** (л. 547), **каковѣ**, **хѣвѣ** (л. 549 об.), 3) написания слов с корневыми сочетаниями редуцированных с плавными (типа \*тъгт, \*тъгт, \*тъгт) с буквами **ѣ**, **ь** после **р**, **л**: **трѣпѣливое** (л. 545 об.), **дрѣжаще** (л. 546), **дрѣзостно** (л. 547 об.), **жрѣтъвъ** (л. 550).

Седьмой писец переписал «Слово воспоминательно о апостоле Фоме» в переводе Максима Грека.

Восьмой писец: л. 565 (с **хра** на 10-й строке сверху) — 567.

Особенности почерка: 1) **ѣ** с полукруглым «коромыслом», 2) мачта **ж** почти не выходит за нижний уровень строки, 3) **л** ломаной формы, переходной к **я**, буква употребляется часто, 4) **в** с большой нижней петлей ломаной формы и удлиненным верхом, 5) выносное **м** в виде волнистой линии.

Восьмой писец дописывал за третьим писцом «Мучение Диопсия Ареопагита» в переводе Максима Грека, но не довел работу до конца и оставил текст незакопченным.

В скриптории Курбского обязанности основных писцов были достаточно четко распределены. Первый из них работал по преимуществу над старыми переводами из «Нового Маргарита», второй — переписывал по большей части новые переводы из издания Лаврентия Сурия, а также некоторые другие статьи, подготовленные специально для агиографического свода. Третий книжник переписывал вместе с первым и вторым писцами тексты из «Нового Маргарита» и Сурия, отрывки из церковных историй Евсевия Кесарийского, Никифора Каллиста Ксанфонула и переводы Максима Грека. Этому же лицу принадлежат все вставки в агиографическом своде из «*De probatis sanctorum historiis*».

Остальные пять писцов выступали в роли помощников. Пятый переписал только одно житие, переведенное из издания Сурия. Седьмой и восьмой писец работали над переводами Максима Грека. Шестой сделал незначительное добавление к агиографическому своду, а четвертый писец дописал лишь несколько строк.

Иногда первый писец выполнял орнаментальные украшения (киноварные вязь, заголовки и инициалы) вместо своих товарищей по работе. Чаще всего это случалось, когда он работал вместе с другими писцами над одними частями свода, как в случае совместного переписывания со вторым и третьим книжниками проповедей Златоуста из «Нового Маргарита» (л. 55, 56, 58 об., 59, 60 об., 62 об., 64, 124) и «О восстанию из мертвых свидетельства» Елифания Кипрского (л. 530). Киноварные украшения в этих частях рукописи совпадают по стилю с орнаментом, типичным для манеры первого писца (например, на л. 12, 21 об., 25, 26, 31 об., 37, 89, 111 об., 116 об., 368, 551). В двух случаях вмешательство первого писца наблюдается в текстах, переписанных отдельно вторым (л. 266) и пятым (л. 395) книжниками. На то, что вязь могла писаться после основного текста, указывает пропуск названия статьи «О воскресению слово» из «Нового Маргарита» и оставленное для заголовка чистое место на л. 65 об.

Как правило, книжник, работавший над основным текстом, писал к нему и маргиналии. Но в некоторых случаях содержание свода и глоссы, современные списку, принадлежат разным лицам. Так, пометы на книжных полях на л. 540 об. и 541 об. в отрывке «О восстанию из мертвых свидетельства» Епифания Кипрского написаны киноварью другой рукой, отличной от почерка перевода. В маргиналиях **λ** по форме напоминает почерк восьмого писца, но в отличие от него **ν** имеет иное, четырехугольное написание.

**3. Датировка агиографического свода.** Время создания свода определяется достаточно точно на основании использованных в нем латинских источников и других данных. В 1575 г. в Кельше вышел в свет шестой, последний, том первого издания «De probatis sanctorum historiis» Лаврентия Сурия. Под 6 декабря в книге помещено «Житие святого Николая, епископа Мирликийского» — «Vita s. Nicolai Myrensis episcopi» [Сурий 1575: 795-810]. Перевод этого памятника вошел в свод Курбского.

До структурных изменений в синодальном списке, сделанных его составителями, житие находилось на пятисотых листах — видимо, на л. 526—551, насколько можно судить по затертой первой фолиации XVI в. На л. 416 частично сохранился старый номер, вероятно, фл... (530...), а на л. 411 — номер ф...д (500...4). Затем произведение оказалось на л. 407—431 по второй фолиации XVI в. (совр. л. 403-428 об.). В переписке с Иваном Грозным 3 сентября 1579 г. Курбский сослался на «Житие святого Николы, епископа Мирликийского» в редакции Симеона Метафраста, переведенное в его кружке [ПГК: 114, 115].

Мог ли Курбский воспользоваться другим источником для перевода распространенного в рукописной и печатной традиции «Жития Николая Мирликийского»? Сурий заимствовал это произведение, как и многие другие тексты, у своего предшественника епископа Веронского Алоизия Липомана (1500—1559 гг.), составителя свода агиографической литературы «Historiae de vitis sanctorum» («Сказания о житиях святых»). При жизни Курбского труд Липомана пользовался успехом и выдержал несколько изданий [1-е изд. Венеция, Рим, 1551—1560. Т. 1-8. 4<sup>o</sup>; 2, 3, 4-е изд. Лувен, 1564, 1568, 1571. In folio]. Логично предположить, что перевод «Жития святого Николы, епископа Мирликийского» мог быть выполнен по одному из изданий Липомана.

Сурий отмечал заимствования из Липомана в заглавиях произведений, особо оговаривая свои изменения первоначального текста. Чтобы установить источник перевода — сравним названия жития

у Липомана, Сурия и в своде Курбского (курсивом выделены в тексте разночтения):

*Липоман 1564*  
 Vita beati Nicolai Myrensis episcopi, per Leonardum Iustinianum scripta.  
 Leonardi Iustiniani patrii Veneti in beati Nicolai Myrensis episcopi vitam, e Graeco in Latinum translata, ad Laurentium eius fratrem urbis Venetiarum patriarcham praefatio (с. 251-252).

*Сурий 1575*  
 Vita s. Nicolai Myrensis episcopi, e Graecis idoneis authoribus, praesertim Simeone Metaphraste, collecta et conscripta per Leonardum Iustinianum patricium Venetum, fratrem s. Laurentii Iustiniani *Venetorum patriarchae. Habetur in 1. tomo Aloysii Lipomani cum authoris praefatione, quam brevitatis studio omisimus* (с. 795).

*Син-219*  
 ЖИТІЕ СѢГАГО НИКОЛА ЕПѢ МѢЛАНКІСКОГО, ѿ ГРЕКІХЪ НАРОЧИТЫХЪ ИЗОБРЕТАТЕЛЕ, а НАПАЧЕ ЖЕ ѿ СМІМѢНА МЕТОФРАСТА, СОБРАНО И ПОПИСАНО ЛЕВНАТѢ УСТИНИАНѢ ПАТРОЪКІЕ ВЕНАКІМЪ ЕПѢ, БРАТОМЪ СѢГАГО ЛАРЕТІА УСТИНИАНА (л. 403).

Перевод повторяет редакцию Сурия кроме перестановки и иной передачи слов *Venetorum patriarchae* — *епѢ*, а также за исключением подзаголовка, в котором дана ссылка на Липомана и сообщается о пропуске предисловия к житию. В кружке Курбского подзаголовки, а иногда и сами названия произведений передко сокращались. В издании Липомана перед житием помещено предисловие [Липоман 1564: 252-253] известного венецианского писателя и сенатора Леонардо Джустиниани (ум. 1446 г.), брата первого патриарха Венецианского Лаврентия Джустиниани (ум. 1455 г.). Предисловие опущено Сурием и, что весьма показательно, также отсутствует в своде Курбского.

Сурий точно передал свой источник. По сравнению с изданием Липомана 1564 г. в его публикации допущены незначительные разночтения. Но и они указывают на то, что в кружке Курбского использовались «De probatis sanctorum historiis»:

*Липоман 1564*  
 ...ut neglecta patria [родину]... (с. 257).  
 ...quam speciosa [прекрасна] esset... (с. 260).  
 ...qui iterum [здесь: потом] Niceae est habitus (с. 260).

*Сурий 1575*  
 ...ut neglecta Patara [Патару]... (с. 800).  
 ...quam preciosa [дорога] esset... (с. 803).  
 ...qui tum [тогда] Niceae est habitus (с. 804).

*Син-219*  
 ...ДА УСТАВИ ПАТАРЪ... (л. 412).  
 ...КОЛЬ НАДРАЖАША БЫВАЕТЪ... (л. 417 об.).  
 ...ТАЖЕ ТОДА В НУКНЕ БЫ... (л. 418 об.).

Перевод сохранил на полях рукописи даже некоторые маргиналии Сурия, отсутствующие у Липомана. В то же время в синодальном списке нет ни одной глоссы, которая восходила бы к «Historiae de vitis sanctorum», но не к версии Сурия:

Липоман 1564	Сурий 1575	Син-219
—	Luc. I	лѹка ѿ
(с. 253).	(с. 795).	(л. 403 об.).
—	quam	исторгнѹ
(с. 255).	(с. 798).	(л. 408 об.).
—	Sylvester	силвестръ
(с. 261).	(с. 804).	(л. 419).

Четкая последовательность в переводе латинских маргиналий отсутствует. С одной стороны, в своде переведена весьма незначительная часть комментариев Сурия, с другой — повторив в самом начале жития ссылку на Евангелие от Луки, переводчик опустил все остальные многочисленные указания источника на библейские книги.

В некоторых случаях древнерусские маргиналии расходятся с латинскими. В «Житии Николая Мирликийского» фраза «...quam moriendi pro Cristi nomine ardor efficit» [Сурий 1575: 809], переведенная как «...**яко ѿмѣшвеніе хѹва ради имѣани вѹгорѣнне содѣла-ло**» (л. 428), имеет текстологическую маргиналию к *ardor* (**вѹгорѣнне**): «videtur deesse martyrem» — ‘кажется, не хватает *мученика*’. В переводе, однако, **вѹгорѣнне** снабжено толкованием другого характера — лексической глоссой **жаланне**. Комментируя тексты, переводчик допускал сознательные отступления от латинского оригинала.

Таким образом, в переписке с Грозным 3 сентября 1579 г. Курбский процитировал «Житие святого Николы, епископа Мирликийского», восходящее к шестому тому первого издания «De probatis sanctorum historiis» Сурия.

На основании этого послания Ивану IV И. Ауэрбах датировала агиографический свод концом 1578 — началом 1579 г. [Ауэрбах 1987: 29, 38]. Цитирование Метафраста в письме Грозному означает лишь окончание работы над «Житием святого Николы, епископа Мирликийского», а не над всем большим по объему и разнообразным по составу сборником. Житие написано на бумаге с первым вариантом водяного знака «кабан». Затем в рукописи идут переводы и добавления на другой бумаге. Вставки и структурные изменения в синодальном списке, затронувшие и «Житие святого Николы, епископа Мирликийского», показывают, что работа над сборником прошла несколько этапов.

Поэтому датировать агиографический свод было бы точнее временем около 1579 г. Документально известно, что в начале этого года под руководством Курбского велись большие переводческие и книгописные работы, для чего в его имении городе Ковеле регулярно приобретали бумагу небольшими пачками — «либрами».

В 1590 г., через несколько лет после смерти Курбского, ковельский войт (глава городского магистрата) Григорий Федорович представил старый неоплаченный счет за товары, приобретенные в его лавке по распоряжению князя Андрея в 1579 г. В местечко Миляновичи, где находилась дворцовая резиденция Курбского, потребовали сначала три пачки бумаги — «паперѸ... либръ три», а потом еще столько же [Иванишев 1: 311]. Тогда же сотрудники Курбского Брум, ковельский протопоп Сила и бакалавр Станислав Войшевский взяли в разное время «до переводѸ» общим числом четыре пачки бумаги, а кроме того, орешки и купорос для чернил [Иванишев 1: 311, 314]. Войшевский обратился в лавку 1 марта 1579 г.

В одну либру входило 24 листа бумаги форматом в 2° [Линде 2: 631]. Следовательно, «до переводѸ» потребовалось 96 листов, а еще 144 листа были взяты в Миляновичи<sup>4</sup>. Примечательно в этой связи количество добавочной, неосновной бумаги в синодальном списке. Бумага с водяными знаками «кабан» второго (41 л.) и третьего вариантов (52 л.) насчитывает 93 листа, а бумага с филигранями «герб города Нюрнберга» (24 л. + 1 утраченный л.), «козел» (31 л.), «голова быка» (21 л.) и «герб Елита» (27 л.) составляет 104 листа.

Хотя количество этой бумаги в принципе соответствует взятой у Григория Федоровича по приказу Курбского, трудно сказать со всей определенностью, над чем работали в начале 1579 г. в его кружке. Все же вряд ли будет ошибкой предположить, что около этого года ковельский протопоп Сила, Брум и в первую очередь «панъ ста-

<sup>4</sup> Восходящий к польскому западнорусский термин *либра* соответствует московскому термину *десть*. В России у русских и иностранных купцов одна десть могла состоять не из 24, а из 25 листов бумаги форматом в 2°. На это указывают, например, приходо-расходные книги XVII в. Приказа книгопечатного дела: «...в стопе по вацати дестен а дести по вацати... по пати листѸ» (МПД-15, л. 17 об. — 18, 1633 г.), «Галаские земли Ѹ товоого ннозеца ивана иванова сына хошна куплено бѸмаги триста восьмьдесѸ три стопы в сцѸ по двѸцати по пати листѸ в десть...» (МПД-48, л. 7, 1650 г.). Если западнорусская *либра* могла иметь также 25 листов, то увеличивается количество бумаги, израсходованной в кружке Курбского: «до переводѸ» могло быть взято 100 листов и 150 листов в Миляновичи.

НИСЛАВЪ БОШЕВСКІИ БАКАЛІА КНЯЗЯ ЕГО МИЛОСТИ» [Иванишев 2: 136] приняли участие в создании агиографического свода под руководством Курбского.

Из реестра товаров видно, что в это время Курбский поддерживал связи с православными книжными центрами Литовской Руси. В 1579 г. Бартоломей взял в лавке Григория Федоровича «папирѹ либрѹ ѡнѹ» для своего князя, который ездил в Луцк [Иванишев 1: 311]. В Луцке жил ученик знаменитого книжника старца Артемия московский эмигрант Марк Сарыхозин. Курбский высоко ценил Сарыхозина за его глубокие знания церковнославянской книжности, хотел видеть его в своем кружке, ранее настойчиво предлагал ему заняться совместными переводами отцов церкви — Григория Богослова или Василия Великого [РИБ 31/1: 418]. В программном письме Курбского Сарыхозину, очевидно, конца 1575 г., где намечены переводческие планы князя Андрея и перечислены купленные с этой целью латинские издания, упомянута «кроника» Никифора Каллиста Ксанфопула [РИБ 31: 417]. Примечательно, что главы 39-46 из этой «Церковной истории» вошли в агиографический свод (Син-219, л. 338 об. — 355) [Калугин 1998: 307-308].

20 июня 1579 г. Брум взял в лавке Григория Федоровича «папѹрѹ ДВЕ ЛИБРЫ» для Курбского, который посетил проездом князя Константина в Остроге, отправляясь на войну с Иваном Грозным [Иванишев 1: 313]. Несомненно, при встрече старые друзья обсуждали свои литературные занятия. В Остроге в то время полным ходом шла работа над подготовкой к изданию знаменитой Библии Ивана Федорова 1580—1581 гг.<sup>5</sup> Можно предположить, что Курбский рассказал Константину Острожскому об агиографическом сво-

---

<sup>5</sup> При издании Острожской Библии был использован новый перевод ветхозаветной книги Есфирь. Этот перевод, названный в списках «Повестью о Есфире», принадлежит Максиму Греку [Таубс, Олмстед 1987: 100-117; Алексеев 1999: 202, 206]. Курбский был хорошо знаком с его библейскими переводами. Еще до побега из России он резко критиковал издание библейских книг белорусским просветителем Франциском Скориною и советовал читать вместо них старые церковнославянские переводы, а из новых — переводы Максима Философа [РИБ 31/1: 401-404]. В 70—80-е гг. XVI в. Курбский был самым заметным пропагандистом наследия Максима Грека в Великом княжестве Литовском. В его библиотеке находилась значительная подборка сочинений и переводов Максима Грека [Калугин 1998: 47, 48, 77—78, 102, 132, 258]. Весьма вероятно, что именно Курбский познакомил Константина Острожского с переводом книги Есфирь. Ее включение в издание Ивана Федорова дает основание предположить сотрудничество Курбского с кружком Константина Острожского.

де и познакомил его с «Житием святого Николы, епископа Мирликийского», которое, видимо, взял с собой в поход.

Вскоре после их встречи, 3 сентября того же года, в письме Грозному с театра военных действий (возможно, на бумаге Григория Федоровича) Курбский не только пересказал сцену явления Николая византийскому императору Константину Великому, но и привел дословную цитату из жития, очевидно выписав ее из бывшей под рукой рукописи [Калугин 1998: 51]. Если послание не было переработано им впоследствии (как это случилось со вторым письмом царю), то надо признать, что в Полоцке у Курбского находился список «Жития святого Николы, епископа Мирликийского».

Синодальный список агиографического свода исключительно важен в историко-филологическом отношении. Созданный в кружке Курбского, он позволяет адекватно воссоздать технику перевода, характер и приемы работы, репертуар чтения в одном из самых значительных православных книжных центров Литовской Руси накануне Брестской унии 1596 г.

### Список источников и литературы

- Алексеев 1999 — Алексеев А. А. Текстология славянской Библии. СПб., 1999 (Bausteine zur slawischen Philologie und Kulturgeschichte. Bd. 24).
- Ауэрбах 1987 — Auerbach I. Russische Intellektuelle im 16. Jahrhundert: Andrej Michajlovic Kurbskij und sein Kreis // Kurbskij A. M. Novyj Margarit: Historisch-kritische Ausgabe auf der Grundlage der Wolfenbütteler Handschrift / Hrsg. von I. Auerbach. Giessen, 1987. Bd. 3. Lfg. 15. (Bausteine zur Geschichte der Literatur bei den Slawen).
- Брике 1, 4 — Briquet C. M. Les filigranes. Genève, 1907. T. 1, 4.
- Вол-488 — Сборник Жука Ленкова с переводами и оригинальными сочинениями Максима Грека. Середина XVI в. (до 1571 г.). НИОР РГБ, собр. Иосифо-Волоколамского монастыря (ф. 113), № 488.
- Владимиров 1897 — Владимиров П. В. Новые данные для изучения литературной деятельности князя Андрея Курбского // Труды девятого Археологического съезда в Вильне 1893 г. М., 1897. Т. 2.
- ВМЧ 1870, 1883 — Великие Мисси Четии, собранные Всероссийским митрополитом Макарием: Октябрь, дни 1-3. СПб., 1870; Сентябрь, дни 25-30. СПб., 1883.
- Дамерау 1963 — Damerau N. Russisches und Westrussisches bei Kurbskij. Berlin, 1963 (Slavistische Veröffentlichungen des Osteuropa-Instituts. Bd. 29).
- Епифаний Кипрский 1544 — D. Epiphaniï episcopi Constantiæ Cypri, contra octoaginta hæreses opus, Panarium, sive arcula... Parisiis, 1544. Государственная публичная историческая библиотека, Отдел истории книги, шифр: Пал. 4.
- Епифаний Кипрский — idem. Basileæ, 1560. Библиотека РАН, Отдел редкой книги, шифр: 193.f./4506.



- Иванишев 1, 2 — *Иванишев Н. Д.* Жизнь князя Андрея Михайловича Курбского в Литве и на Вольгии. Киев, 1849. Т. 1, 2.
- Иванов 1969 — *Иванов А. И.* Литературное наследие Максима Грека: Характеристика, атрибуция, библиография. Л., 1969.
- Калугин 1998 — *Калугин В. В.* Андрей Курбский и Иван Грозный. (Теоретические взгляды и литературная техника древнерусского писателя). М., 1998. (Studia philologica).
- Каманич, Витвицкая 1923 — *Каманич I. M., Витвицка O. I.* Водяні знаки на папері українських документів XVI і XVII вв. (1566–1651). Київ, 1923.
- Курбский 1995 — Die Dogmatik des Johannes von Damaskus in der Übersetzung des Fürsten Andrej M. Kurbskij (1528–1583) / Hrsg. von J. Besters-Dilger unter Mitarbeit von E. Weiher, F. Keller, H. Miklas. Freiburg, 1995 (Monumenta Linguae Slavicae Dialecti Veteris: Fontes et Dissertationes. T. 35).
- Лауцявичюс 1967 — *Лауцявичюс Э.* Бумага в Литве в XV–XVIII вв.: Атлас. Вильнюс, 1967.
- Лебедева 1985 — Повесть о Варлааме и Иоасафе: Памятник древнерусской переводной литературы XI–XII вв. / Подг. текста, исслед. и коммент. И. Н. Лебедевой. Л., 1985.
- Линде 2 — *Linde M. S. B.* Słownik języka polskiego. Poznań, 1961. Т. 2.
- Липоман 1564 — *Historiae Aloysii Lipomani episcopi Veronensis de vitis sanctorum. Lovanii, 1564.* Pars 1-2. РГБ, Музей книги, шифр: Louven, M. Verhasselt, 1564, 2<sup>o</sup>.
- Лихачев 1-3 — *Лихачев Н. П.* Палеографическое значение бумажных водяных знаков. СПб., 1899. Ч. 1-3 (ОЛДП. Т. 116).
- Мареш 1987 — *Mareş Al.* Filigranele hîrtiei întrebuintate în țările române în secolul al XVI-lea. Bucureşti, 1987.
- Мацюк 1974 — *Мацюк О. Я.* Папір та філіграні на українських землях (XVI — початок XX ст.). Київ, 1974.
- МПД-15, 48 — Приходо-расходные книги Приказа книгопечатного дела. 1632–1633, 1650–1653 гг. РГАДА, собр. Приказа книгопечатного дела (ф. 1182), оп. 1, № № 15, 48.
- PG 116 — *Patrologiae cursus completus: Series Graeca., accurante J.-P. Migne. Parisiis, 1864.* Т. 116.
- ПГК — Переписка Ивана Грозного с Андреем Курбским / Текст подг. Я. С. Лурье и Ю. Д. Рыков. М., 1993.
- Пиккар 1987 — *Wasserzeichen Verschiedene Vierfüßler / Bearbeitet von Gerhard Piccard. Stuttgart, 1987.* Т. 3.
- Попов 1872 — *Попов А. Н.* Описание рукописей и каталог книг церковной печати библиотеки А. И. Хлудова. М., 1872.
- РИБ 31/1 — Сочинения князя Курбского: Т. 1: Сочинения оригинальные / Под ред. Г. З. Кушчевича // РИБ. СПб., 1914. Т. 31.
- Сборник 1585 — Сборник переводной литературы. Вильно: тип. Мамоничей, [1585]. РНБ, Сектор редких книг и книговедения, № 1.5.41.
- Син-219 — Агиографический свод А. М. Курбского. Конец 70 — начало 80-х гг. XVI в. ГИМ, Синодальное собр., № 219.
- Синицына 1977 — *Синицына Н. В.* Максим Грек в России. М., 1977.

- Синярска-Чапличка 1983 — *Siniarska-Czaplicka J.* Katalog filigranów czerpalni Rzeczypospolitej zebrany z papieru druków tłoczonych w latach 1500–1800. Łódź, 1983.
- Сурий 1572, 1573 — *De probatis sanctorum historiis, partim ex tomis Aloysii Lipomani... partim etiam ex egregiis manuscriptis codicibus... collectis per f. Laurentium Surium Carthusianum.* [1 ed.] Coloniae Agrippinae, 1572. Т. 3; 1573. Т. 4. Гданьская Библиотека Польской академии наук, шифры: II С.ф.9<sup>c</sup> (т. 3); II С.ф.9<sup>d</sup> (т. 4).
- Сурий 1575 — *idem.* 1575. Т. 6. Библиотека РАН, Отдел редкой книги, шифр: 244.f./4848.
- Таубе, Олмстед 1987 — *Taube M., Olmsted H. M.* «Povest' o Esfiri»: The Ostroh Bible and Maksim Grek's Translation of the Book of Esther // *Harvard Ukrainian Studies*, 1987. Vol. 11.
- Хлуд-60 — Сборник переводов, выполненных в кружке А. М. Курбского («Богословие» и «Диалектика» Иоанна Дамаскина, «О силлогизме» Иоанна Спангенберга и др.). Конец 70 — начало 80-х гг. XVI в. ГИМ, собр. А. И. Хлудова, № 60.
- Щепкин 1999 — *Щепкин В. Н.* Русская палеография. 3-е изд. М., 1999.